

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКЕ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Ж. Багана, Е.Н. Таранова

Проблемам терминологии посвящено большое количество лингвистических исследований. Начиная с работ Д.С. Лотте в 30-х годах XX в. [1], они являются предметом научных интересов многих ученых, которые убедительно доказывают, что терминология играет активную роль в развитии науки и техники. В то же время следует отметить, что стремительное движение науки и техники в последние десятилетия способствует бурному развитию терминологии.

Говоря о ценности исследований в области терминологии, В.В. Виноградов утверждает, что она состоит не только в том, что отражает практический опыт языковеда в работе над специальной терминологией, но и в том, что эти исследования создают и идентифицируют новые научно-технические термины, позволяющие общаться между собой широкому кругу специалистов, заинтересованных в формировании единого понятийного аппарата в конкретных областях знаний [2].

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка Белгородского государственного университета, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, т. 8(4722)301328;

Таранова Елена Николаевна – преподаватель, аспирант той же кафедры, e-mail: taranova@yandex.ru, т. 8(4722)301328.

Не вызывает сомнения тот факт, что терминологии принадлежит центральное место в лексическом составе подъязыков науки в силу того, что она несет наибольшую номинативно-информационную нагрузку в профессиональной речи.

Терминология выступает в качестве основного средства выражения, хранения и передачи специальных научных и технических понятий [3]. На сегодняшний день трудно представить себе развитие какой-либо науки, если совокупность понятий, которые эта наука рассматривает и излагает, не имеет строго научной терминологии.

Вместе с тем следует отметить, что терминология является основой языка науки. Термины имеют огромное научное значение. Любая область науки и техники находит свое отражение в терминах. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, осваивать и развивать, не владея ее терминологией.

По мнению В.А. Татарина, «термины характеризуются естественно-языковым

Baghana Jerome – Doctor of philology, professor of the French language department of the Belgorod State University, 85 Pobedy Street, Belgorod, 30815, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, ph. +7(4722)301328;

Taranova Elena – assistant, post-graduate student of the same department, e-mail: taranova@yandex.ru, ph. +7(4722)301328.

происхождением и могут быть адекватно оценены как полноправные элементы языка науки, подъязыка или языка для специальных целей” [4].

В отличие от общелитературной лексики терминология имеет свои задачи, функции, что обуславливает специфику слов-терминов.

Терминам разных наук присуща системность, внутренняя и строгая зависимость единиц внутри терминологий. Каждый термин находится в замкнутой системе – терминологическом поле определенной науки и определенной отрасли техники.

Термины являются самой значительной группой в составе профессионально-терминологической лексики и представляют собой совокупность специальных наименований, объединенных в терминосистемы.

Важнейшей особенностью всех терминологических систем является наличие в них узкоспециальных и общепотребительных или общепринятых терминов. Под последними имеются в виду термины, понимаемые и употребляемые не только специалистами. Узкоспециальные термины, являющиеся элементами определенных областей знаний, доступны, как правило, только специалистам данных областей.

В специальной литературе отмечается, что “Терминология – это свойство науки, техники, политики, т.е. сфера интеллектуально организованной социальной действительности” [5].

Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

В современном терминоведении уделяется большое внимание вопросам функционирования терминов в речи [6].

В науке принято разграничивать две сферы существования термина: сфера фиксации и сфера функционирования. Понятия “сфера фиксации” и “сфера функционирования”, ставшие теперь такими привычными, впервые выделила В.П. Даниленко в 1971 г. [7]. Кроме этих сфер, по мнению В.М. Лейчика, «имеет место, очевидно, третья сфера существования термина – сфера теории, где термины еще только появляются и “кристаллизуются”» [8].

Сферой функционирования термина считаются тексты различных жанров специальной

литературы, научные статьи, монографии, исследования и т.п., где термин представлен как единица речи.

Сфере функционирования противопоставлена сфера фиксации, т.е. специальные словари, справочники, сборники рекомендованных терминов, ГОСТы. В этих двух областях термин может реализовываться по-разному. В сфере фиксации (терминография) термин статичен, неизменяем, в сфере функционирования термин динамичен, подвержен всевозможным изменениям, быстрее реагирует на все изменения, происходящие в языке науки. Известно, что любая область знания находится в постоянном развитии, в постоянном движении и изменении, что и отражается непосредственно на терминологии. Соответственно, дефиниции могут расширяться, приобретать дополнительные значения, оттенки значения и т.д. Реакция на эти изменения происходит немедленно.

Наоборот, сфера фиксации гораздо менее подвижна, так как язык науки, будучи разновидностью литературного языка, более традиционен, и отражение в нем процессов, которые происходят в общем языке, в частности в его словаре, как правило, немного запаздывает. Кроме того, сфера фиксации – это остановленный на какое-то время живой процесс для придания ему нужного порядка. Для того чтобы узнать точное значение того или иного слова, мы всегда обращаемся к словарю. Словарь также отражает норму употребления слова, является основным и наиболее важным средством разрешения спора о словах и их значениях.

Н.М. Локтионова, говоря о сфере фиксации, пишет, что нормативные словарные материалы, академические издания, характеризующиеся строгим каноническим подходом к узуальным образованиям, условно обозначены как сфера фиксации; тексты различных жанров специальной литературы как сфера функционирования [9]. Любой термин помимо номинативной функции выполняет и коммуникативную, присущую языку во всех его проявлениях.

Функциональный аспект в изучении терминологии имеет большое и самостоятельное исследовательское значение, поскольку все истинные свойства и качества термина проявляются только при функционировании его в специальных текстах или в устных формах профессионального общения [10].

Так называемый термин языка, который существует в пределах собственной терминосистемы, превращается в термин речи, когда используется специалистами в устном или письменном общении.

Большая часть узкоспециальных терминов не попадает в толковые словари. Наиболее полно и подробно термины, принадлежащие к той или иной отрасли знаний, представлены в соответствующих отраслевых энциклопедических словарях. Следует отметить, что границы между узкоспециальными и общепотребительными терминами очень изменчивы.

Происходит постоянное передвижение части узкоспециальных слов в общепотребительные, которые уже могут осознаваться неспециалистами как нетерминологические, хотя они остаются терминами в той или иной специальной области, в той или иной терминологической системе и отвечают всем требованиям, предъявляемым к терминологической лексике. Этому передвижению способствует ряд объективных факторов. Один из таких факторов – повышение общеобразовательного, культурного уровня носителей языка.

Функциональные сферы (функциональные стили, отраслевые языки или подязыки) различаются, прежде всего, преимущественным использованием в них “своей” лексики – слов или словосочетаний и шаблонных выражений (клише), которые употребляются чаще или только в данной конкретной научно-технической сфере. По своему функционированию термины связаны с профессиональным характером деятельности.

В рамках вопроса функционирования терминов следует также остановиться на сфере их использования. Сфера использования терминов ограничена рамками той науки, которую они обслуживают. Терминология конкретной области знания определяется как система терминов данной науки или отрасли производства, соотнесенная с системой понятий соответствующей области знания.

Это, в свою очередь, придает особые черты терминологии, отражается на термине и заключается в том, что он должен функционировать в своей узкоспециальной терминосистеме, в отличие от других лексических единиц, выявляя при этом все свои структурные, семантические и функциональные особенности.

Функционируя в рамках своей терминосистемы, термины обозначают предметы,

процессы, свойства, явления, характерные для данной области, несут необходимую информацию об обозначаемых ими явлениях действительности. Говоря о функциональном назначении термина, следует отметить, что он должен кратко, точно, однозначно выражать научное понятие. А для успешной реализации этой функции термин должен удовлетворять важным требованиям: адекватности, точности, однозначности, однооформленности.

Предметного специалиста в термине интересует преимущественно содержательное понятие, охватывающее все стороны предмета, его свойства и связи с другими предметами. В термине реализуются механизмы познания той или иной области знаний или деятельности, в нем репрезентированы структуры специального знания, которые служат отправной точкой в осмыслении профессионального пространства и способствуют оптимальной организации деятельности специалистов.

В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. Основная масса научно-технической терминологии продолжает оставаться за пределами общелитературного языка и понятна лишь специалисту данной области знания.

В целом функционирование терминов базируется на связях с лексиконом человека. Так как терминология представляет собой информационную реальность, то она связывает воедино человека, место, имя объекта и время.

В заключении следует еще раз отметить, что терминология – это такая область языка, в которой активно проявляются и сталкиваются вкусы и интересы профессионалов-специалистов и лингвистов. Развитие науки и техники требует постоянного совершенствования уже имеющихся и находящихся в стадии становления терминологий, а также нового подхода к идее эволюции терминосистемы в сознании современных носителей языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1966. 160 с.; Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М.; Л.: АН СССР, Комитет технической терминологии, 1941. 24 с.; Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 158 с.

2. *Виноградов В.В.* Вступительное слово // Вопросы терминологии: Мат-лы Всесоюз. терминологического совещания. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1961. 232 с. С. 3.
3. *Даниленко В.П., Скворцов Л.И.* Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 7–16.
4. *Татаринов В.А.* Теория терминоведения: В 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. 311 с. С. 239.
5. *Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. 1961. С. 46.
6. *Герд А.С.* Формирование терминологической структуры русского биологического текста. Л.: Наука, 1981. 111 с. С. 7; *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.; *Лейчик В.М.* Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. М., 1989. 47 с.
7. *Даниленко В.П.* Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. 56 с.
8. *Лейчик В.М.* Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки. 1990. № 3. С. 80–87.
9. *Локтионова Н.М.* Лексико-семантическая характеристика термина. Ростов н/Д: РГСУ, 2001. 175 с. С. 7.
10. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии / Под ред. В.П. Даниленко. М., 1986. 200 с. С. 21.

26 ноября 2008 г.